100 COMPTINES ET CHANSONS D'ICI ET D'AILLEURS

présentées dans un ordre progressif conforme aux principes pédagogiques de Zoltán Kodály

pages impaires : ...d'ici pages paires : ...d'ailleurs

A transmettre de la mère, ou du père, à l'enfant et à pratiquer comme introduction à la musique dans le cadre d'une école de musique ou d'une maîtrise

RECOMMANDATIONS

Si nous voulons suivre le chemin tracé par l'éminent pédagogue, ethnomusicologue et compositeur hongrois que fut Zoltán Kodály, il nous faut en premier lieu nous intéresser à nos chansons traditionnelles. C'est, en effet, dans ce creuset que se fondent les plus précieux instruments de la pédagogie musicale.

Polies par le temps, les chansons proposées dans ce cahier se sont, pour ainsi dire, défaites de toutes leurs aspérités pour ne conserver que ce qui est le plus simple, ce que l'enfant pourra facilement appréhender et transmettre à son tour spontanément. Il suivra en cela une loi naturelle qui a permis jusqu'à présent de transmettre de génération en génération et, par là même, de conserver, les plus beaux joyaux de notre culture orale.

Si certaines chansons paraissent un peu ringardes à l'adulte, elles ne sont pas moins appréciées des enfants. En outre il n'est pas injustifié que l'éducation musicale reste en dehors de ce qui fait et défait la mode dans le commerce de la chanson, car l'enfant a besoin de croire en des valeurs essentielles et permanentes plutôt qu'en celles, éphémères, que le show business exalte. C'est ainsi qu'aucune de nos chansons ne porte la signature de stars : toutes sont issues de cet inconscient collectif qui a, de tout temps, instrumenté l'univers fantastique, souvent incompréhensible pour l'adulte, dans lequel l'enfant se reconnaît.

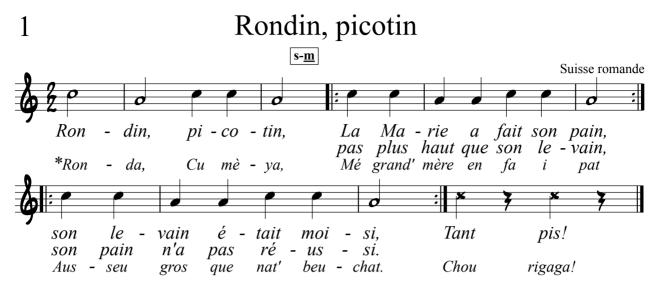
En l'espèce, Kodály nous assigne une tâche de réhabilitation.

Dans cette perspective, la mère ou le père, ou l'enseignante, devra être capable d'apprendre à l'enfant les chansons de ce cahier dans les mêmes conditions qu'elles se sont elles-même transmises de génération en génération et de bouche à oreille. Il lui est demandé de fournir là un petit effort pour réhabiliter non seulement une matière, mais également une manière. Cela suppose, comme préalable, qu'elle les sache non seulement par cœur, mais aussi qu'elle soit capable d'intégrer à son chant leur contenu musical et poétique, autrement dit, leur pouvoir émotif. Même sur deux ou trois notes un chant peut contenir beaucoup de musique et d'émotion.

Il faut veiller également à ne pas dissocier la chanson du jeu ou de l'activité qui lui est liée : si la mère se met à chanter par exemple ce type de comptine qu'on appelle « sauteuse », sans faire sauter l'enfant sur ses genoux et sans le faire basculer sur la clausule, l'exercice risque d'être bien inutile. Car, privé de l'émotion que lui promet la chanson, l'enfant ne pourra en retirer aucun plaisir. En outre, le sens de la pulsation ne s'acquiert que par le mouvement : en se balançant, en marchant, en sautillant ou en sautant. Sur ce point Kodály ne cache pas qu'il s'est inspiré de Jacques-Dalcroze. De plus il recommande d'éviter de frapper la pulsation ou le rythme des chansons sur des instruments à percussion, sous le fallacieux prétexte de mieux les marquer et, partant, de les imprimer en l'enfant. Le rythme doit sortir de l'enfant et non entrer en lui ! Il est reconnu que le matraquage rend les gens passifs : le réflexe le plus naturel contre l'agression, qu'elle soit de sons ou d'images, n'est-il pas de défense et de repli ? A cet égard, même le piano est proscrit. Dans tout apprentissage vocal, qu'il s'agisse d'une chanson simple ou de la conduite d'une voix dans une polyphonie complexe, il faut réprimer cette envie, ou cette propension, très répandue chez nous, à vouloir guider la voix avec le piano, alors qu'en réalité, on l'assujettit et l'éteint. Les chœurs hongrois, que nous admirons tant, doivent essentiellement leurs voix claires et expressives à la recommandation de Kodály de ne pas utiliser le piano.

Pour en venir aux paroles des chants, il n'est pas primordial pour l'enfant d'en connaître exactement le sens. A 3 ou 4 ans l'enfant ne sait pas encore ce qu'est un « mot », ou, tout au moins, il le conçoit comme un arrangement de phonèmes (de sons, voir de syllabes) qu'il peut traiter à sa guise, en lui attribuant un pouvoir magique ou en l'appliquant à son monde fantasmagorique. Les mots s'inventent. Dès lors, il lui est indifférent de chanter « pomme d'api » ou « pomme tapis », comme de prononcer « am,stram,gram » ou « am, tam, tam », ou encore « un i, un l » ou « uni, une aile ». C'est aussi pourquoi il n'aura pas de difficulté à chanter de temps en temps une comptine ou une chanson dans une langue étrangère. Les enfants parlent une langue universelle, la preuve est donnée, dans ce cahier, par le rapprochement que nous avons tenté de faire entre certaines comptines hongroises et leurs équivalences trouvées en Suisse romande. Il ne peut pas y avoir eu contamination de l'une par l'autre, il y a génération spontanée d'une langue (surtout musicale) commune aux enfants de toute la terre! Constantin Brailoiu, l'éminent ethnomusicologue roumain qui a créé à Genève les Archives Internationales de Musique Populaire, nous en a fait la convaincante démonstration dans ses nombreuses publications scientifiques.

COMPTINES ET CHANSONS D'ICI...



*Version en patois romand, certainement plus ancienne.

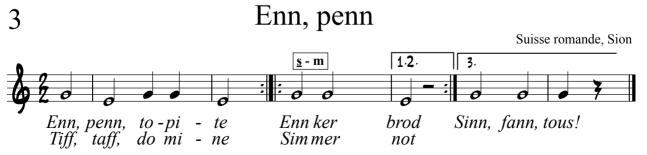
A associer aux formulettes qui permettent à la maman ou au papa de faire sautiller son petit sur les genoux. Sur le dernier mot, on renverse l'enfant en arrière en le retenant par les mains.

Mais, au jardin d'enfants, ce peut être aussi une ronde où l'on s'assied sur les talons au moment de l'exclamation finale. Marcher sur la pulsation de base, qu'on appellera plus tard "le temps".

L'enseignante se servira éventuellement de ces deux notes pour appeler les enfants par leurs noms et leur adresser à chacun un petit compliment chanté.



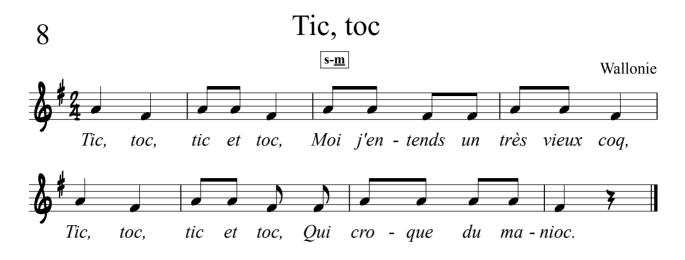
Chanson d'invraisemblance. Les enfants imagineront d'autres réponses chantées aux questions posées.



Comptine d'élimination d'origine prétendument celte. En cercle, un enfant, au milieu, procède à la comptée en donnant du poing dans les paumes des mains tendues de ses camarades.

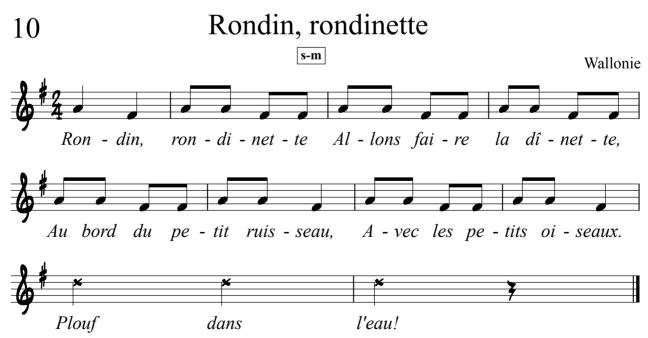
...ET D'AILLEURS







Sauteuse sur les genoux. Accélérer vers la fin.



Les enfants assis par terre, deux par deux, pieds contre pieds, se balancent de l'avant à l'arrière en se tenant par les mains. Sur *Plouf* ils basculent sur le côté.



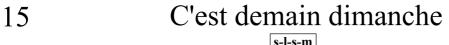


ki - mehetsz,

Ecc, pecc,



Comptine d'élimination. Au lieu d'être dite, cette comptine peut être chantée sur deux notes comme la précédente.





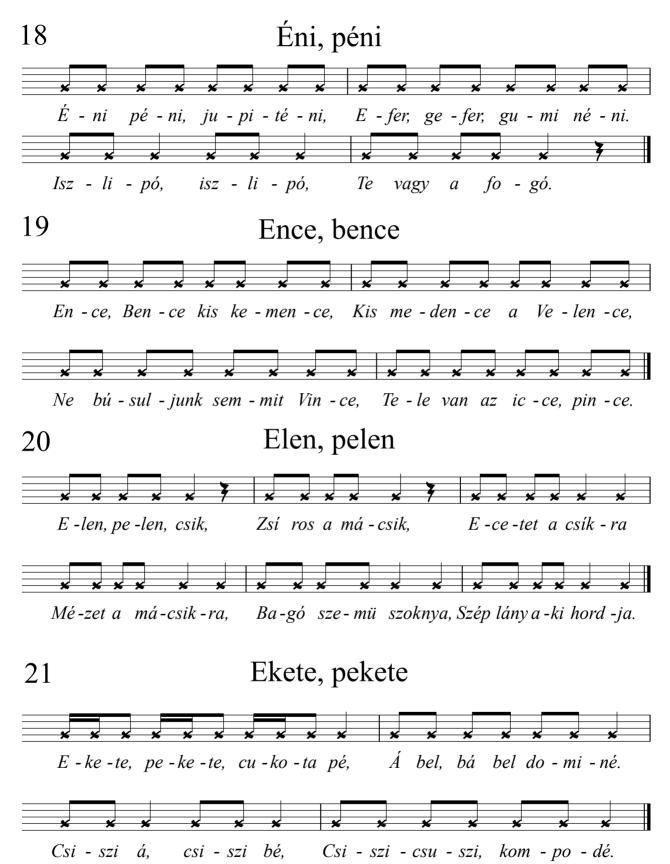
Ell' trouve une o -ran -ge, Ell' la coupe, Ell' la mange: Fi la gour mande!





Comptines scandées hongroises

correspondant aux comptines romandes



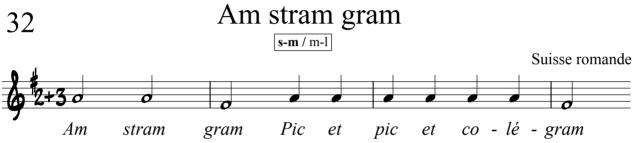
Comptines scandées romandes

correspondant aux comptines hongroises













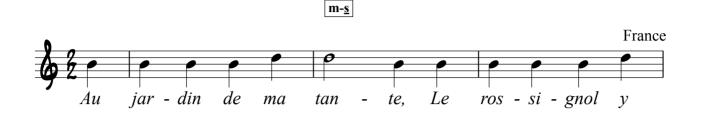


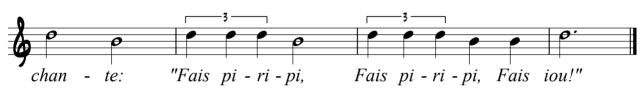


Jeu de cache-cache. Un enfant "colle" au mur. Pendant ce temps ses camarades vont se cacher en chantant cette chanson. Sur *tocca a te* l'enfant se retourne et commence à chercher ses camarades.

37

Au jardin de ma tante





Ronde à s'accroupir.

38

La belette a fait la toile







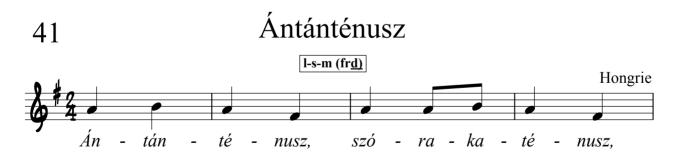
Qualifiée de berceuse par Tiersot, cette chanson peut être rapprochée des chansons d'invraisemblance familières au monde enfantin, où le comportement insolite d'animaux -ici la belette et le corbeau-, comme la transposition de matières, cloches de bois, clochers de papier, maison de carton, se rencontrent fréquemment. Voir précédemment *Ma maison est en carton*.

Bújj, bújj medve 39 l-s-m (fr) med-ve, gye-re ki a gyep-re! Ha ki-jöt-tél szép csen-de-sen, Bújj, bújj,

hogy a va-dász meg ne les -sen, Bújj, bújj, med ve, gye-re ki a gyep-re!

Hongrie









Ancien chant de criée. Ronde à se retourner ou jeu de tresse. Jouer aussi au vendeur d'oignons.



47

La bague d'or

s-m / d-r-s-<u>d</u>





Les enfants sont assis en cercle. Alors que l'un d'eux attend à l'extérieur, un autre cache une bague entre ses mains jointes. Ce dernier passe auprès de ses camarades en glissant ses mains entre leurs mains tendues à demi fermées, dépose entre celles de l'ami(e) choisi(e) la bague convoitée en chantant la comptine ci-dessus.

Ensuite, il rejoint ses amis. Le groupe appelle l'enfant sorti qui s'adresse à un(e) camarade et lui demande:

- Beau prince/belle princesse, avez-vous la bague d'or?

Si oui:- Avec un doux baiser vous l'aurez.

Si non:- Prenez ma place et j'irai la chercher.

Quand la bague est trouvée, l'enfant qui en était le dépositaire sort, et celui qui l'a trouvée la cache à nouveau dans les mains d'un joueur.

48 Minette, chardonnerette

Belgique, Suisse

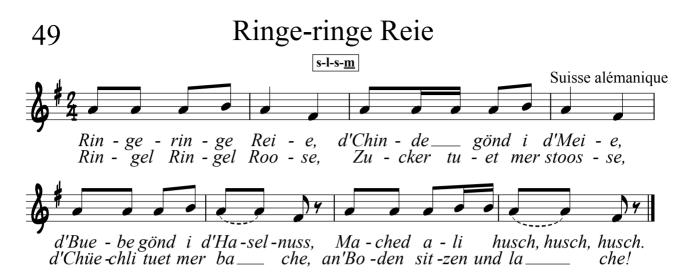
Mi - net - te, char - don n'ret - te, D'où viens - tu? Du bois. Qu'ap

s-m

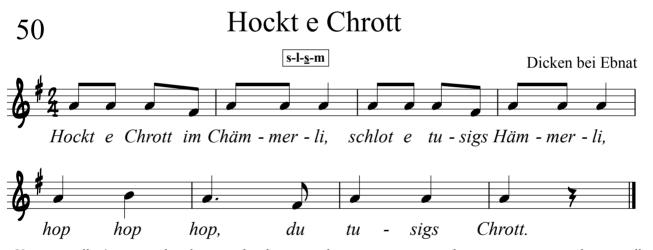


por tes tu? Desp'titsmi-nous. Com ment sont-ils? Tout gris, tout gris, tout gris!

Cette comptine débute par des effleurements sur la main et se termine par des chatouillis à l'intérieur de la paume. Peut également tenir lieu de dialogue antiphoné entre deux groupes.



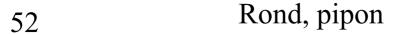
Ronde à s'accroupir.



Une grenouille s'est assise dans la petite chambre, toque de son marteau coquin, hop, tu es une coquine de grenouille.



Prends garde à toi, voleur (renard) rouge, laisse-moi mes chères poulettes, la noire comme la rouge, tu ne dois en tuer aucune.





Rond, pi-pon, ca-net-te fu-set-te, Rond pi-pon, ca neau, fu-seau. Do - mi, do-mi, do-mi-net-te, Do - mi, do-mi, do-mi-no. Vi-o, Vi-o, Vi-o, Vi-o, Vi-o-lon.

Poursuivre avec d'autres mots assonancés. Peut être associé aux chants à 6/8 de la p. 23.

Dodo, l'enfant do





Berceuse pour une poupée.





Et re-cou-vre le jar-din! Nei-ge, nei-ge, tomb' à gros flo cons!









Planter oignons, Planter oignons, Oignon ne veut pas pousser Lors quand je vais dans le jardin J'en tire un dehors! Peut se chanter avec cette traduction.

Les enfants sont assis en cercle par terre. Un "jardinier", à l'extérieur, fait le tour du cercle et, sur le dernier mot, tire un enfant par les cheveux (doucement!) pour l'extraire du cercle et prendre sa place. L'enfant exclu devient jardiner.



Version bâloise de la précédente.

© E.G. Studio Kodály



pas, qui a No - ël, qu'y a huit jours que Dieu fut né! tit en - fant du brès de Dieu fut soi - gné De la main de Saint Bar - thol - mé. rons aux champs fleu - ris,

fois qu'nous au - rons dit Qu'y a de feuill(es) des - sus le jonc.

Chanson de quête pour le jour de l'An. L'usage qui consiste à voir la jeunesse du village aller en cortège quêter des étrennes de maison en maison est désigné par un terme qui revient toujours au refrain et dont ici "guillenlé" est une des formes: c'est tour à tour "aguillaneuf", "aguignola", "éguinané", "guillaneu", "guilloné", "hoguinano", "aguignettes" etc. L'étymologie de ces mots prête à toutes sortes de conjectures dont le rite celtique de la distribution du gui occupe la place centrale. Il faut bien remarquer que la présence de l'avillon (nom patois du gui) est encore regardée chez nous comme l'indice d'une bonne fortune, et le glossaire genevois présente le mot "aguenettes" dans son sens d'argent sonnant, annonciateur de réjouissances.

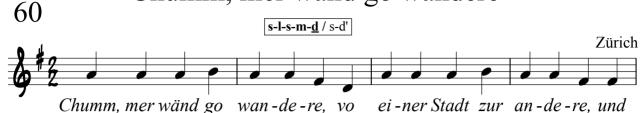
Quant au reste du texte, ses tournures populaires ("Qui n'y a pas"), ses retouches précieuses ("puissiez-vous") et ses allusions dévotes le désignent comme un texte de substitution, plus récent que la mélodie, mais, somme toute, plusieurs fois centenaire.

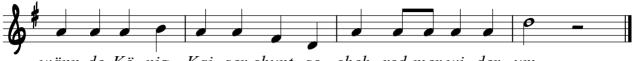
Avec les enfants on jouera à une petite reconstitution de cette vieille tradition du chant de quête de la Saint Sylvestre telle qu'elle survit encore de nos jours, dans certaines régions de Suisse.



Tour à tour frapper dans les mains, sauter sur ses pieds, frotter son nez. Poursuivre *avec ta langue*: claquer; *sur tes joues*: tapoter; *dans tes cheveux*: gratter; *sur les oreilles*: tirer...

Chumm, mer wänd go wandere





wänn de Kö-nig, Kai-ser chunt, so cheh-red mer wi-der

Allons tous nous promener, De ville en ville nous balader, Et quand le roi apparaîtra, Nous nous en retournerons.

Jeu de tresse: les enfants marchent en colonne par deux, se tenant par les deux mains (dr.-dr./g.-g.), bras en tresse. Sur um ils font demi-tour sans lâcher les mains. Ils continuent en reprenant le chant. Pour s'arrêter, ils changeront les dernières paroles en jetz chehred mer nüme-n-um.

Hosszúszárú galuska 61



Jeu de tresse ADDENDA No 6

Ringli Rosechranz 62



s-l-s-<u>m</u> / s-d'

Ring-li, Ring-li, Ro-se-chranz, das Schäf-li bi de Wi-de, Wul-lewiss wie



Ronde. Les enfants tournent en se donnant la main. Sur chehr di um (kehr dich um) l'enfant appelé par son nom se tourne, regardant à l'extérieur du cercle, et redonnant l'autre main à ses voisins. La ronde continue jusqu'à ce que tous les enfants aient été appelés. Rondeau, Rosaire, l'agneau dans le pré a laine blanche comme soie, et de une, et de deux, chère Sabine, retourne-toi!

63

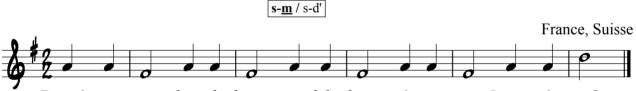
Dansons la capucine





Ronde à s'accroupir. Les enfants forment un cercle. Ils marchent sur la pulsation et s'abaissent sur *you!* La ronde tourne dans l'autre sens au couplet suivant. Il est possible de former deux cercles concentriques; le premier tourne sur les phrases impaires, le second sur les phrases paires. Etudier la possibilité de faire tourner les deux cercles simultanément, mais en sens inverse l'un de l'autre.

Prom'nons-nous dans le bois



Prom'nons nous dans le bois quand le loup n'y est pas. Loup, y'es tu?

Les enfants forment une ronde qui tourne pendant le chant du refrain. Non loin de là rôde un "loup". Celui-ci répond à la question des enfants: *Je mets ma tête*. La ronde reprend et à la question il répond à chaque fois par un nouvel élément de son accourrement:

Je mets mes dents Je mets mes bras

Je mets mes jambes etc.

Lorsqu'il pense être suffisamment équipé, à la question il répond cette fois *OUI!* Le cercle se rompt et, dans le sauve-qui-peut général, le moins agile est saisi par le "loup". Il devient "loup" à son tour.





Les enfants forment un cercle au milieu duquel se trouve la lavandière qui mime ce que ses camarades chantent: d'abord elle s'agenouille et lave son linge, puis se relève et sonne la cloche, fait un tour sur elle-même, puis un autre, fait un saut, puis un autre, fait la révérence, puis une autre, regarde en haut, regarde en bas en fermant les yeux et, s'approchant des enfants, donne un baiser à l'enfant qu'elle touche en premier. Celui-ci prend sa place au centre. Peut aussi se chanter plus tard, avec le jeu de la balle au mur.



sur les un's sur les autr's, Mad' - moi sell', tour - nez le dos.

Cri de rue transformé en jeu de tresse.



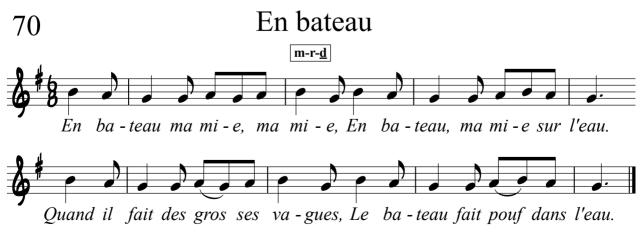


Ancien cri de rue transformé en sauteuse sur les genoux. Peut aussi valoir pour sautiller, si les enfants y arrivent déjà.



Cette comptine romande et dauphinoise emprunte sa mélodie au big ben pentatonique. Les mots sont sortis de leur coquille originelle et n'ont plus tellement de sens. C'est peut-être pourquoi elle a la faveur des enfants. Leur plaisir à prononcer des mots "magiques" est bien connu. Mais on peut aussi chanter *un nid, une aile* ou *uni, une aile* ou autre chose encore. Par exemple les paroles de la criée précédente: à la salade... à moins que l'on veuille chanter (et sautiller) les deux chansons à la suite l'une de l'autre.

Autres paroles, du Languedoc: Un i, un l, la mèr' Michel, Des rav's des choux, des raisins doux.



Même jeu que pour Rondin, rondinette, p. 3.



Les enfants forment une ronde et tournent en chantant. Le "papillon" est à l'extérieur du cercle et, sur le mot *fior*, il choisit un camarade proche de lui en lui posant la main sur la tête. Les deux enfants échangent leur rôle.



ds'Pom -mer-land, Pom-mer land isch ab ge brannt, Mai e chä fer, flüg us!

Chant d'orphelin datant probablement de la guerre de Westphalie et attesté jusqu'à Berne. Un enfant confie ses malheurs à un hanneton (symbole, comme la coccinelle, de porte-bonheur): son père (à ce qu'on lui aurait dit) est parti à la guerre, sa mère est en Poméranie, mais la Poméranie est à feu et à sang. *Hanneton, envole-toi!*



main droite, main gauche dans la gauche. En chantant ils impriment un mouvement de va-et-vient sur chaque bras alternativement selon la pulsation. Sur voilà les morceaux ils lâchent les mains en les levant en l'air. On peut enchaîner avec un jeu de tresse.



Si les enfants arrivent à sautiller: ronde sautillée dans un sens puis dans l'autre.





À la tres - se, jo - lie tres - se, Mon pa - pa est cor - don nier, Ma ma



man fait des sou liers. Ma p'tit soeur est de - moi-sell' Ti - re la fi-



Suivant la profession de leurs parents les enfants pourront modifier *est cordonnier* et *fait des souliers*. Par ailleurs, jeu de tresse en colonne par deux: sur *tire la ficelle* et sur *tire le cordon*, le cortège fait demi-tour sans se lâcher les mains. Pour cela, à tour de rôle, un des deux enfants tire à lui la main droite de son partenaire qui pivote d'un demi-tour comme lui. Tout naturellement le mouvement des deux pivots va en sens contraire.



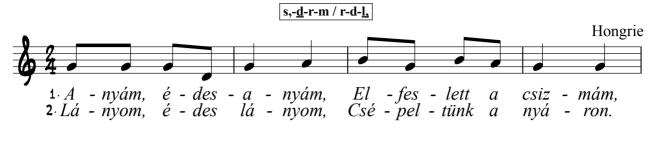
y'a au tour, et les co lonn's et les che-vrons, et la femme et le nourris-son.

Répandue dans toute l'Europe, la tradition de la *Mariée de mai* (Mariée d'un jour) est encore bien vivante dans certaines contrées de la Suisse. Le premier jour de mai, on élit un couple d'enfant que l'on pare de couronnes de fleurs et que les jeunes du village promènent de maison en maison, en réclamant des étrennes. La chanson de quête ci-dessus se prêtait à cette coutume. Les enfants en classe la mettront en scène. Des bouts de papier ou d'autres objets anodins serviront d'étrennes.

^{*} poulette / ** vachette / *** boursette

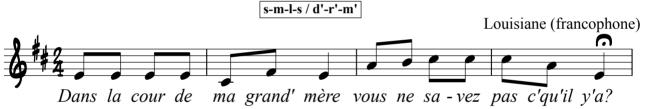
82

Anyám, édesanyám





Dans la cour de ma grand'mère









A la deuxième reprise on remplace le mot *arbre* par *nid*, puis *oiseau*, puis *coeur*, puis *amour* et l'on termine la chanson sur *ouis*, *madame*.

Passe, passe, passera

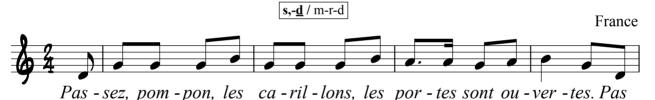


Passe, passe, pas - se - ra, la der - niè - re, la der - niè - re.



Farandole du tunnel. Deux enfants face à face forment un pont en levant les bras et se donnant les mains. Ils choisissent en secret deux noms de fleurs, fruits, animaux ou couleurs pour se caractériser. Les autres enfants forment une farandole qui passe sous le pont en chantant. Sur la dernière syllabe l'enfant qui passe à ce moment là est retenu prisonnier entre les bras du pont. Les deux protagonistes lui demandent discrètement de choisir entre les deux noms proposés et le prisonnier va se placer derrière l'enfant représentant le mot choisi en le tenant par la taille. Une fois que tout le monde a passé, les deux chaînes tirent chacune de leur côté. L'équipe gagnante est celle qui a résisté à la traction. Veiller à ce que les enfants ne puissent se faire mal en tombant à la renverse.

Passez, pompon, les carillons





sez, pom - pon, les ca - ril - lons, les por - tes sont fer - mées. A clef!

Farandole du tunnel comme la précédente.

Ma grand'mère est enfermée



Ma grand' mère est en-fer-mée. Dans un' boît' de chi-co-rée. Quand la



Fait nouveau, cette chanson se termine sur *la*, comme la chanson hongroise ci-contre. La grand'mère sort de sa boîte d'une façon imprévisible, comme d'une boîte à surprise (surprise agréable entre toutes). A faire mimer par les enfants à tour de rôle.

Itt is egy kis kút

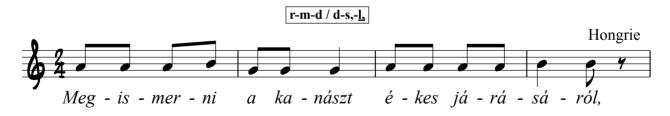






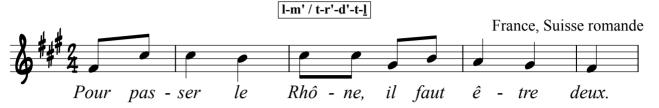


88 Megismerni a kanászt





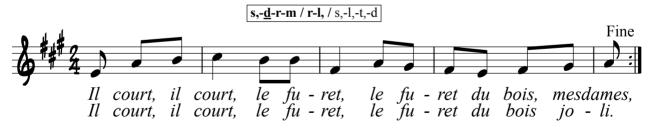
Pour passer le Rhône







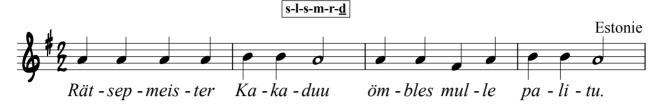
90 Il court, il court, le furet





Farandole. Les enfants sont en nombre impair. Sur la première partie, une farandole circule en courant. Sur la deuxième partie, les enfants s'arrêtent et deux par deux forment des tunnels, sous lesquels le dernier enfant (le furet) se faufile, pour prendre la tête de la farandole à la reprise.

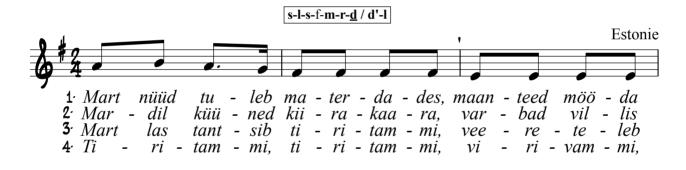
91 Rätsepmeister Kakaduu





Le tailleur Kakadou. Prononcer les syllabes comme en langue allemande.

92 Mardilaul



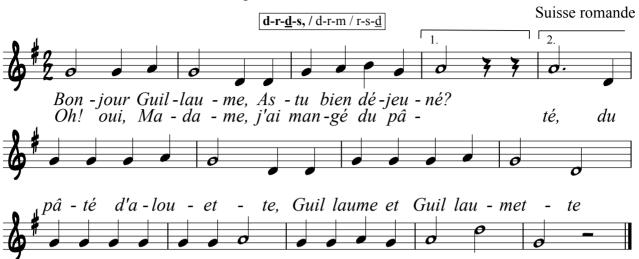


```
mäm - mäm - mäm - mäm - ni - kus - ta.
                                                  män - ni - kus - ta.
              kam - bri
                           ki - pa - ka - pa.
                                                   ki - pa - ka - pa.
kar - gab
                           pii - ra - põõ - ra.
                                                   pii - ra - põõ - ra.
pu - hub
               pil
                    - li
              p\tilde{o}\tilde{o} - ra,
                           pii - ra - põõ - ra.
                                                   pii - ra - põõ - ra!
pii
    - ra
```

Polka sur des onomatopées. Frapper des pieds J puis des mains J .







Tout le mon de dan se ra, Et Guillau me res - te - ra!

Les enfants sont en nombre impair dans la ronde. Guillaume est debout au centre du cercle. La ronde tourne en posant les questions. Guillaume répond seul. Au dernier mot, les enfants lâchent les mains et se mettent deux par deux. Celui qui reste seul est à son tour Guillaume.



Pom - me rei - nette et pomm' d'a - pi,



Comptine de désignation.



Ta - pis, ta - pis

Laterne, Laterne 97 d'-s-m-r-d / **s-l-s-m-**<u>d</u> d Allemagne du nord 1-3· La - ter - ne, La - ter - ne, ich geh mit meiner La - ter - ne. d=s 1 Mei - ne La - ter - ne die da kann schön, ist SO spa -2 Mei - ne La - ter - ne die ist fein, drum geh ich ihr SO mit 3 Mei - ne La - ter - ne die ist schon aus, drum geh ich ganz ge gehn Ham burg bie Brezie ren nach von men allein 1:3{von bis Mölln, _ Rat ganz ze burg schwind nach Haus von Lü beck bis nach Al to nat 3. 1.+2.brau chen wir uns nicht zu schä - men, wir sind chon da

Cette rengaine se joue avec des enfants espacés qui représentent les villes et un porteur de lanterne qui passe de l'un à l'autre.

bis nach Köln, ___ \

ter

und

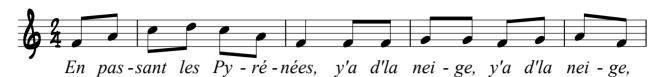




99

En passant les Pyrénées

l-s-m-<u>d</u> / r-s,-<u>d</u>

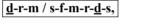




En pas-sant les Py-ré-nées, y'a d'la nei-ge, jus-qu'au nez.

Former une ronde. Un enfant sur deux se couche en travers, face au centre du cercle, les enfants debout marchent à grandes enjambées pour franchir l'obstacle constitué par les enfants couchés. Attention à ne pas les piétiner!

100 T'as mangé mon blé, la chèvre





T'as man-gé mon blé, la chè vre, T'as man-gé mon blé! _____ Elle est re-tour-née, la chè vre, Elle est re-tour-née! ____ Man-ge-moi, me dit la chè vre, Mais gar-de-ma peau! ____

originale: A min dza mon bla, la tsa-bro, A min dza mon bla!___



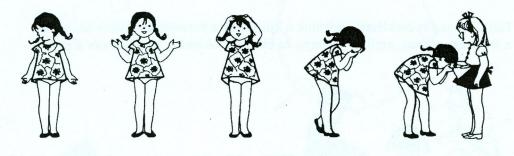


ADDENDA AUX CHANSONS HONGROISES

empruntées à l'ouvrage No 28 de la bibliographie subséquente

1/ Chanson hongroise No 28

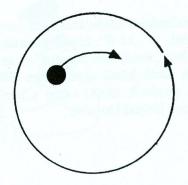
Beszélve: Töröld meg magadat valaki kötényébe!



A gyermekek körbe állnak, egy a kör közepén a "liliomszál". Utánzó mozgással megjátsszák a dal szövegét. "Töröld meg": a kör közepén álló odamegy az egyik gyermekhez és kötényében megtörli kezét, ezzel választja őt liliomszálnak. Helycserével folytatódik a játék.

2/ Chanson hongroise No 44

A gyermekek egymás kezét fogva lassú, nyugodt lépésekkel körbejárnak (negyedre egy lépés). Egy gyermek a körön belül ellentétes irányban halad. "Csüccs": leguggolnak, és akinek a belül álló elkapja a szoknyáját, azzal szerepet cserél.



3/ Chanson hongroise No 45

A játszók összetett kézzel ülnek. Egy társukat kiküldik hunyni, egy másik a gyűrűt osztva énekel. Amikor a dal végére ér, egy gyermek kezébe teszi a gyűrűt. Az osztás után a csoport így hívja be a hunyót:

Jö-het a ci-ca,

Meg-sült a hur-ka.

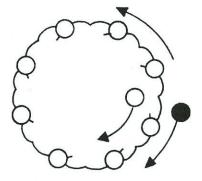
Halk és hangos énekléssel segítsünk a hunyónak a keresésben. Akkor énekelnek a leghangosabban, amikor a hunyó az előtt áll, akinek a kezében van a gyűrű.





4/ Chanson hongroise No 46

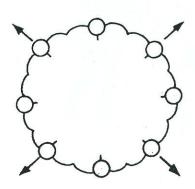
Kézfogással körbejárnak, az "anya" a körön belül, a "kérő" kívül, ellentétes irányban halad. "Eredj édes lányom"-ra az anya a körben járók közül egyet (vagy többet) a kérő elé penderít, aki(k) aztán a kérőhöz csatlakozva jár(nak) tovább.



5/ Chanson hongroise No 55

Lányok, fiúk vegyesen körbe állnak, megfogják egymás kezét. Oldallépéssel jobbra haladnak (vagy simán körbejárnak): "Sűrű, sűrű" dallamára előreszökdelnek a kör közepe felé, miközben karjukat vízszintesen előre tartják. A másodszori "sűrű, sűrű"-nél hátrafelé lépkednek vissza a helyükre. A "raff-raffraff"-ra mindkétszer, amikor a kör összeszűkül és amikor kitágul, hármat dobbantanak.





6/ Chanson hongroise No 61

A gyerekek keresztbe fogott kézzel szökdelnek. Az utolsó hangra visszafordulnak.



7/ Chanson hongroise No 71





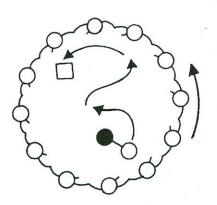
A mondókát felnőtt is játszhatja a gyermekkel, vagy gyermekek egymás közt. Először a gyerek ökölbe szorított kezére, majd a térdére ütünk, és így megy a mondóka végéig.

8/ Chanson hongroise No 72



Két gyermek összefogott kezére ültet egy harmadikat. A dal végén leteszik. A "harmadik" lehet egy baba vagy mackó is.

9/ Chanson hongroise No 87



Egy gyerek szemét bekötjük, egy másik vezeti, jobbra-balra, visszafelé, míg a kúthoz érnek. A kör közepén négykézláb áll a "kút" – egy gyerek. "Milyen mély vagy?" – kérdezi. A kút válaszol: "Öt méter", vagy "Száz méter", amennyit akar mondani. A hangjából megismeri őt a bekötött szemű gyerek és megmondja a nevét. Másokkal szerepet cserélnek.

TABLE DES MATIÈRES

pages

références les chiffres renvoient à la bibliographie

	٨	В	les chittres remotent a la pibliographi
1	Rondin, picotin	1	
2		1	27,p.6
3	Balalin, balalan	1	27,p.8;39,p.135
4	Erm, perm	1	03,p.32
5	Cicuskám	2	28,no 61
	Cserebere fogadom	2	28,no 62
6	Csigabiga -	2	28,no 63
7	Én kis kertet kerteltem	2	28,no 64
8	Tic, toc	3	37,p.19
9	Un, deux, mon cheval	3	37,p.36
10	Rondin, rondinette	3	37,p.56
11	Fussink	4	28,no 65
12	Kis lurka	4	28,no 69
13	Zsірр, zsupp	4	28,no 72
14	Ecc, pecc	4	28,no 13
15	C'est demain dimanche	5	04,no 293
16		5	03,p.116;05,p.153;39,p.6
17	Une souris verte	5	04,no 234
18	Éni, péni	6	28,no 27
19	Ence, bence	6	28,no 25
20	Elen, pelen	6	28,no 24
21	Ekete, pekete	6	28,no 23
22	Eni, peni (suisse)	7	04, introd.p. XIV
23	Enn' tenn' tor	7	04,no 166
24	Une mine mane mo	7	02,p.117;05,p.135
25	Eleri, cèleri	7	04,no 146
26	Enig, benig	7	04,no 126
27	Borsót főztem	8	28,no 117
28	Fehér lili omszál	8	28,no 120
29	Felugrott a Sára	8	28,no 121
	Kele, kele fûzfa	8	28,no 123
31	Am' tam' tam'	9	27,p.40;02,p.33
32	Am stram gram	9	04,nos 109-110 ; 02,p.111
33	Ma maison est en carton	9	04,no 334
34	Csip, csip csóka	10	28,no 126
35	Hoppe, hoppe Reiter	10	24,no 42
36	Il soldato	10	24,no 55
37	Au jardin de ma tante	11	32,p.24
38	La belette a fait la toile	11	27,p.22
39	Bújj, bújj međve	12	28,no 130
40	Ácsorogjunk	12	28,no 131
41	Ártártéroisz	12	28,no 132
42	Quelle heure est-il?	13	04,no 244 ; 02,pp.39 et 210
43	À mes oignons	13	27,p.62;04,no438
44	Recse, recse, pogácsa	14	28,no 127
45	Csön, csön, gyûrû	14	28,no 129
46	Hol jársz	14	28,no 92
47	La bague d'or	15	37,p.111
48	Minette, chardonnerette	15	37,p.113
49	Ringeringe Reie	16	40,p.134
50	Hockt e Chrott	16	35,p.31

TABLE DES MATIÈRES

pages références

les chiffres rerwoient	à la bibliographic
Tes crimites rerivonerin	. a m onomographa

	A	В	C See comment of 14 common Station
51	Weih, weih, rote Dieb	16	35,p.34
52	Rond, pipon	17	37,p.22
53	Dodo, l'enfant do	17	37,p.76
54	Neige, neige	17	23,no 48
55	A kállói szőlőbe	18	28,no 147
56	Böle setze	18	41,no 310
57	Zibelesetze	18	42,no 264
58	Guillenlé	19	06,p.480
59	Clic, clac	19	37,p.20
60	Chumn, mer wänd go wandere	20	40,p.144
61	Hosszúszárú gabiska	20	28,no 212
62	Ringli Rosechranz	20	35,p 75
63	Dansons la capucine	21	27,p.54;22,p.98
64	Prom'nons-nous dans le bois	21	36,vol. Lnos 19 et 51
65	Zinkelibink	22	35,p.154
66	La bella lavanderina	22	35,p.86
67	Raisins bon marché	23	04,no 437
68	À la salade	23	03,p.187
69	Un i, un el	23	02,p.30 (texte); 26,p.11 (air)
70	En bateau	23	37.p.54
71	Görögdinnye	24	28,no 205
72	Gólya viszi	24	28,no 204
73	Farfallina	24	35,p.85
74	Maiechäfer	24	35,p.28
75	Il était une bergère	25	36,vol II,no 192
76	Scions, scions du bois	25	21,p.10
77	La marmite	25	21,p.12
78	Hej, Vajdáné	26	28,no 209
79	Rocky Mountain	26	34,pp.59-60
80	À la tresse	27	21,p.13;37,p.118
81	Marion de mai	27	27,p.86;08,vol.XXI,pp.87-88
82	Anyám, édesanyám	28	28,no 234
83	Dans la cour de ma grand'mère	28	12,pp.63-64
84	Passe, passe, passera	29	21,p.29
85	Passez, pompon, les carillons	29	21,p.31
86	Ma grand'mère est enfermée	29	04,no 303
87	lit is egy kis kút	30	28,no 235
88	Megismemi a kanászt	30	28,no 237
89	Pour passer le Rhône	31	36,vol. II,no 263
90	Il court, il court, le furet	31	20,no 57
91	Rätsepmeister Kakadını	32	33,p.23
92	Mardilaul	32	33,p.38
93	Lai Mairiouenate	33	08, το1. XXI, pp. 96-97
94	Bonjour Guillaume	34	04,no 395; 29,p.38
95	Em' té lé bem'	34	04,nos 159 et 160
96	Pomme reinette	34	04,nos 171 et 172
97	Laterne, Laterne	35	38,p.2
98	Cifra palota	35	28,no 239
99	En passant les Pyrénées	36	36,vol.Lno 54
100	Tas mangé mon blé, la chèvre	36	21,p.120;25,p.29
	1 2 marge more ore, is create	; 30	:a1,p.160, 63,p.69

TABLE ALPHABÉTIQUE

		pages	numéros
	٨	В	С
1	Akállói szőlőbe	18	55
2	À la salade	23	68
3	À la tresse	27	80
4	À mes oignons	13	43
5	Ácsorogjunk	12	40
6	Am strøm grøn	9	32
7	Am' tam' tam'	9	31
8	Ántántéroisz	12	41
9	Anyám, édesanyám	28	82
10	Au jardin de ma tante	11	37
11	Balalin, balalan	1	2
12	Böle setze	18	56
13	Bonjour Guillaume	34	94
14	Borsót fôztem	8	27
15	Bújj, bújj međve	12	39
16	C'est demain dimanche	5	15
17	Chumm, mer wänd go wandere	20	60
18	Cicuskám	2	4
19	Cifra palota	35	98
20	Clic, clac	19	59
21	Cserebere fogadom	2	5
22	Csigabiga	2	6
23	Csip, csip csóka	10	34
24	Csön, csön, gyûrû	14	45
25	Dans la cour de ma grand'mère	28	83
26	Dansons la capucine	21	63
27	Dodo, l'enfant do	17	53
28	Ecc, pecc	4	14
29	Ekete, pekete	6	21
30	Elen, pelen	6	20
31	Eleri, cèleri	7	25
32	En bateau	23	70
33	Én kis kertet kerteltern	••••••	
34	En passant les Pyrénées	2 76	7 99
35		36	•••••
36	Ence, bence Éni, péni	6	19
37		6	18 22
38	Eni, peni (suisse)	7	26
39	Enig, benig	7 74	•••••
40	Enn' té lé benn' Enn' tenn' tor	34	95
41		7	23
42	Erm, perm	1	3
43	Escargot biborne	5	16
44	Farfallina Fehér liliomszál	24	73
45		8	28
46	Felugrott a Sára	8	29
	Fusurk	4	11
47	Gólya viszi	24	72
48	Görögdirmye	24	71
49	Guillenlé	19	58
50	Hej, Vajdáné	26	78

TABLE ALPHABÉTIQUE

		pages 1	numéros
	A	В	С
51	Hockt e Chrott	16	50
52	Hol jársz	14	46
53	Hoppe, hoppe Reiter	10	35
54	Hosszúszárú galuska	20	61
55	Il count, il count, le furet	31	90
56	Il était une bergère	25	75
57	Il soldato	10	36
58	ltt. is egy kis kút	30	87
59	Kele, kele fûzfa	8	30
60	Kis lonka	4	12
61	La bague d'or	15	47
62	La belette a fait la toile	11	38
63	La bella lavanderina	22	66
64	La marmite	25	77
65	Lai Mairiouenate	33	93
66	Laterne , Laterne	35	97
67	Ma grand'mère est enfermée	29	86
68	Ma maison est en carton	9	33
69	Megismemi a kanászi	30	88
70	Maiechäfer	24	74
71	Mardilaul	32	92
72	Marion de mai	27	81
73	Minette, chardonnerette	15	48
74	Neige, neige	17	54
75	Passe, passe, passera	29	84
76	Passez, pompon, les carillons	29	85
77	Pomme reinette	34	96
78	Pour passer le Rhône	31	89
79	Prom'nons-nous dans le bois	21	64
80	Quelle heure est-il?	13	42
81	Raisins bon marché	23	67
82	Rätsepmeister Kakadını	32	91
83		į	44
84	Recse, recse, pogácsa	14 16	49
85	Ringe-ringe Reie	10 20	•
86	Ringli Rosechranz		62
87	Rocky Mountain	26 17	79
88	Rond, pipon	!	52
89	Rondin, picotin	1	1
	Rondin, rondinette	3	10
90	Scions, scions du bois	25	76
91	Tas mangé mon blé, la chèvre	36	100
92	Tic, toc	3	8
93	Un i, un el	23	69
94	Une mine mane mo	7	24
95	Une souris verte	5	17
96	Un, deux, mon cheval	3	9
97	Weih, weih, rote Dieb	16	51
98	Zibelesetze	18	57
99	Zinkelibink	22	65
100	Zsipp, աշարթ	4	13